



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria –Vlada-Government

**RREGULLORE (QRK) - NR. 04/2015 PËR KODIN E MIRËSJELLJES NË SHËRBIMIN CIVIL TË
REPUBLIKËS SË KOSOVËS¹**

**REGULATION (GRK) - NO. 04/2015 ON CIVIL SERVANT CODE OF CONDUCT OF THE REPUBLIC
OF KOSOVO²**

**UREDBA (VRK) - BR. 04/2015 O KODEKSU PONAŠANJA U JAVNOJ SLUŽBI REPUBLIKE
KOSOVA³**

¹ Rregullore (QRK) - Nr. 04/2015 për Kodin e mirësjelljes në shërbimin civil të Republikës së Kosovës, miratuar në mbledhjen e 17 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër Nr.05/17 me datë 07.03.2015.

² Regulation (GRK) - No.04/2015 on civil servant Code of conduct of the Republic of Kosovo, of approved on 17 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No.05/17, date 07.03.2015.

³ Uredba (VRK) - Br.04/2015 o Kodeksu ponašanja u javnoj službi Republike Kosova, usvojenje na 17 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br. 05/17 od 07.03.2015.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me Nenin 6 dhe Nenin 95 të Ligjit nr. 03/L-149 për Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës (GZ, nr. 72, 25 qershor 2010), si dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ, nr. 15, 12 shtator 2011),</p> <p>Miratton:</p> <p>RREGULLORE (QRK) - NR.04/2015 PËR KODIN E MIRËSJELLJES NË SHËRBIMIN CIVIL TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Kjo Rregullore ka për qëllim të përcaktoj rregullat e mirësjelljes së nëpunësve në shërbimin civil të Republikës së Kosovës për arritjen e standardeve dhe të vë në dijeni publikun për sjelljen që duhet të ketë nëpunësi i shërbimit civil në Republikën e Kosovës.</p>	<p>Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, and in accordance with article, 6 and 95 of Law no. 03/L-149 on Civil Servant of the Republic of Kosovo (OG, no. 72, 25 June 2010) and article 19 (6.2) of Regulation no. 09/2011 of the Rules of Procedure of the Government (OG, no. 15, 12 September 2011),</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION (GRK) - NO.04/2015 ON CIVIL SERVANT CODE OF CONDUCT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. This Regulation aims to determine the code of conduct for civil servants in the civil service of the Republic of Kosovo to meet the standards and to raise public awareness about the conduct that Civil Servant should have in Republic of Kosovo.</p>	<p>Vlada Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, i u skladu sa članovima, 6 i 95 Zakona br.03/L-149 o Civilnoj službi Republiek Kosova (SL br. 72, 25 jun 2010) i sa članom 19 (6.2) Pravilnika br. 09/2011 o radu Vlade (SL br. 15, 12 septemar 2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBA (VRK) - BR.04/2015 O KODEKSU PONAŠANJA U JAVNOJ SLUŽBI REPUBLIKE KOSOVA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>1. Ova uredba ima za cilj da definiše pravila ponašanja službenika javne službe Republike Kosova za postizanje standarda i da upozna javnost sa ponašanjem koje trebaju imati zaposleni u civilnoj službi na Republike Kosovu.</p>
---	--	---

<p>2. Kjo Rregullore ka për qëllim ruajtjen, afirmimin dhe ngritjen e dinjitetit dhe imazhit të nëpunësve civil, e cila ndikon në rritjen e besimit të qytetarëve në punën e institucioneve.</p>	<p>2. This Regulation aims to preserve, affirm and raise the dignity and image of the civil employees, which leads to increased confidence in the work of institutions.</p>	<p>2. Ova Uredba ima za cilj očuvanj, afirmaciju i podizanje dostojnastva i poboljšanje imidža javne službenika koji utiču na povećanje poverenja građana u radu institucija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>1. Dispozitat e kësaj Rregulloreje janë të detyrueshme për të gjithë nëpunësit civil, nëse nuk parashihet ndryshe në dispozitat tjera ligjore.</p>	<p>1. The provisions of this Regulation shall be obligatory to all civil servants, unless otherwise provided by other legal provisions.</p>	<p>1. Odredbe ova Oredba su obavezujuć za sve javne službenike, izuzev ako nije drugačije obezbeđen u drugim zakonskim odredbama.</p>
<p>2. Dispozitave të kësaj Rregulloreje i nënshtrohen edhe kategoritë:</p>	<p>2. The provisions of this Regulation shall be subject to the following categories:</p>	<p>2. Odredbama ova Oredba podležu i sledeće kategorije:</p>
<p>2.1. Nëpunësit e punësuar në kabinetet e funksionarëve publik;</p>	<p>2.1. Civil servants employed in the Cabinet of public functionaries;</p>	<p>2.1. Službenici zaposleni u kabinetima javnih funkcionera;</p>
<p>2.2. Personeli i punësuar nga institucionet e administratës në nivel qendror dhe komunal, përgjegjës për kryerjen e funksioneve mbështetëse dhe të mirëmbajtjes;</p>	<p>2.2. Personnel employed by institutions of administration at central and municipal level, responsible for providing support and maintenance;</p>	<p>2.2. Osoblje koji radi u institucijama uprave na centralnom i opštinskom nivou, odgovorno za podršku i održavanje;</p>
<p>2.3. Personat e punësuar nga organizatat private që kryejnë shërbime në institucionet e administratës në nivel qendror dhe komunal;</p>	<p>2.3. Persons employed by private organizations who provide services in administration institutions at central and municipal level;</p>	<p>2.3. Lica zaposlena od privatnih organizacija koje pružaju usluge u institucijama uprave na centralnom i lokalnom nivou;</p>
<p>2.4. Punonjësit, ekspertët të cilët janë të kontraktuar nga institucionet, për</p>	<p>2.4. Employees, experts who are contracted by institutions to perform a</p>	<p>2.4. Zaposleni, stručnjaci koji su angažovani od strane institucija za</p>

<p>kryerjen e një shërbimi të caktuar (marrëveshjet për shërbimet e veçanta); si dhe</p> <p>2.5. Praktikantët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllim të kësaj Rregulloreje, termi nëpunës civil përfshin të gjitha kategoritë e të punësuarve sipas nenit dy (2) të kësaj Rregulloreje dhe kategoritë tjera në paragrafin dy (2) të këtij neni.</p> <p>2. Të gjitha termat e përdorur në këtë Rregullore kanë kuptimin e njëjtë me përkufizimet e dhëna në Ligjin Nr. 03/L-149 për Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet themelore të Shërbimit Civil</p> <p>1. Nëpunësit civil gjatë ushtrimit të detyrave të tyre janë të obliguar t’iu përmbahen parimeve themelore të Ligjit Nr.03/L-149 për Shërbimin Civil:</p> <p>1.1. Ligjshmëria– Nëpunësit civil ushtrojnë të gjitha detyrat në bazë të Kushtetutës, instrumenteve të aplikueshme ndërkombëtare si dhe</p>	<p>certain service (agreements for special services);</p> <p>2.5. Interns.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. For purposes of the Regulation, the term civil servant includes all categories of employees according to article two (2) of this Regulation and other categories in paragraph two (2) of this Article.</p> <p>2. All terms used in this Regulation have the same meanings with definitions in Law No.03/L-149 on Civil Service of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Fundamental principles of the Civil Service</p> <p>1. The civil servants during performance of their duties are obliged to adhere to basic principles of the Law No.03/L-149 on Civil Service:</p> <p>1.1. Legality – Civil servants shall exercise their duties based on Constitution, and international legislation in force;</p>	<p>obavljanje određenih usluga (specijalni aranžmani za usluge); kao i</p> <p>2.5. Pripravnici.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. U svrhe ova Oredba, termim javni službenik obuhvata sve kategorije zaposlenih prema članu dva (2) ova Oredba i ostale kategorije u stavu dva (2) ovog člana.</p> <p>2. Ostali upotrebleni termini u ovpj Uredbi imaju isto značanje kao i definicije date u Zakonu Br.03/L-149 o Civlinoj službi Republike.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Opšta Načela Javne Službe</p> <p>1. Javni službenici, tokom obavljanja njihovih zadataka treba da se pridržavaju opštim načelima iz Zakona Br.03/L-149 o civilnoj službi:</p> <p>1.1. Zakunitost – Javni službenici, sve njihove zadatke obavljajuna osnovu Ustava, primenjivih medjunarodnih instrumenata i važećeg zakonodavstva;</p>
---	---	---

<p>legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.2. Jodiskriminimi - Nuk lejohet kurrfarë diskriminimi i drejtpërdrejtë apo i tërthortë në bazë të racës, ngjyrës, gjinisë, gjuhës, fesë, mendimeve politike ose të tjera, prejardhjes kombëtare a shoqërore, lidhjes me ndonjë komunitet, pronës, gjendjes ekonomike, sociale, orientimit seksual, lindjes, aftësisë së kufizuar ose ndonjë statusi tjetër personal;</p> <p>1.3. Detyrimi për t’iu përgjigjur kërkesave - Nëpunësit civil duhet t’u përgjigjen dhe të reagojnë shpejt ndaj kërkesave, iniciativave ose ankesave të dorëzuara nga individët, organizatat private ose organe të tjera të administratës publike;</p> <p>1.4. Efektshmëria dhe efikasiteti - Nëpunësit civil duhet të sigurojnë zbatimin e thjeshtë dhe ekonomik të rregullave dhe procedurave administrative për përmbushjen e objektivave të administratës në interesin publik, në të mirë të administratës publike dhe të qytetarëve;</p> <p>1.5. Përgjegjësia - Nëpunësit civil janë të detyruar që të raportojnë,</p>	<p>1.2. Non-discrimination - No direct or indirect discrimination is allowed on the basis of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a community, property, economic, social, sexual orientation, birth, disability or other personal status;</p> <p>1.3. Obligation to respond to requests - Civil servants should respond and react quickly to requests, initiatives or complaints submitted by individuals, private organizations or other public administration bodies;</p> <p>1.4. Effectiveness and efficiency - Civil servants should provide simple and economical implementation of rules and administrative procedures to achieve the objectives of administration and public interest and good public administration and citizens;</p> <p>1.5. Responsibility - Civil servants are obliged to report, explain and respond</p>	<p>1.2. Nediskriminacija - Nije dozvoljena nikakva direktna niti indirektna diskriminacija po osnovu rase, boje, pola, jezika, veroispovesti, političkog ili drugog mišljenja, nacionalnog ili socijalnog porekla, povezanosti sa nekom zajednicom, imovine, ekonomskog, društvenog stanja, seksualnog opredeljenja, rođenja, ograničene spobnosti ili drugog ličnog statusa;</p> <p>1.3. Obaveza da se odgovori na zahteve – Javni službenici treba da odgovore i brzo reaguju na zahteve, inicijative ili žalbe koje podnose pojedinci, privatne organizacije ili drugi organi javne uprave;</p> <p>1.4. Efektivnost i efikasnost - Javni službenici moraju obezbediti jednostavnu i ekonomičnu primenu administrativnih pravila i procedura za ostvarivanje ciljeva u administraciji i u javnom interesu i o korist javne uprave i građana;</p> <p>1.5. Odgovornost - Javni službenici su dužni da prijave, objasne i da bude</p>
--	---	--

<p>shpjegojnë dhe të përgjigjen për pasojat e vendimeve, veprimeve dhe mosveprimeve të tyre administrative;</p> <p>1.6. Paanësia dhe pavarësia profesionale - Nëpunësit civil nuk u lejohej njëanshmëria, që do të thotë të ketë një predispozitë në favor të një rezultati të caktuar gjatë vlerësimit të një shtate, duke shkaktuar si rrjedhojë një dëm të pajustificueshëm për interesin e përgjithshëm ose për të drejtën e palëve të tjera të interesuara;</p> <p>1.7. Transparenca - Nëpunësit civil ruajnë konfidencialitetin e informacionit, që kanë në zotërim, por pa cenuar zbatimin e detyrimeve që dalin nga legjisllacioni që ka të bëjë me qasjen në dokumente publike. Proceset në shërbimin civil janë të hapura për publikun;</p> <p>1.8. Shmangia e konfliktit të interesit - Nëpunësit civil duhet të mos lejojnë që interesat e tyre private të bien ndesh me pozitën e tyre publike, të shmangin kryerjen e detyrave private ose publike, që bien ndesh me pozitën e tyre dhe që mund të krijojnë konflikt interesi. Nëpunësit civil veprojnë në pajtim me dispozitat e kësaj Rregulloreje dhe Ligjit përkatës për shmangien e konfliktit të</p>	<p>to consequences of decisions, actions and inactions of their administration;</p> <p>1.6. Impartiality and professional independence - Civil servants should not remain impartial, which means to have a predisposition in favour of a particular outcome during assessment, therefore by causing an unjustifiable harm to public interest or to the right of other interested parties;</p> <p>1.7. Transparency - Civil servants shall keep confidentiality of information at their disposal, but without prejudice to obligations arising from legislation related to access to public documents. Processes in the civil service are open for public;</p> <p>1.8. Avoiding conflict of interest- The civil servant shall not allow his private interests to interfere with his public position, to avoid performing of any private or public duty, that will be in contradiction with their position and that could create a conflict of interest. civil servants shall act in accordance with the provisions of this Regulation and the respective relevant Law to avoid conflicts of interest;</p>	<p>odgovorni za posledice odluka, njihovih administrativnih postupka i nepostupaka;</p> <p>1.6. Nepristrasnost i profesionalna nezavisnost - Javni službenici ne smeju biti pristrasni, što znači da ne smeju imati predispoziciju u korist određenog rezultata tokom procene situacije, koja ima za posledicu neopravdanu štetu po javni interes ili pravima stranaka drugih zainteresovanih strana;</p> <p>1.7. Transparentnost - Javni službenici čuvaju poverljivost informacija na raspolaganju, ali bez ugrožavanja izvršavanja obaveza koje proističu iz zakonodavstva u vezi sa pristupom javnim dokumentima. Procesi u javnoj službi su otvoreni za javnost;</p> <p>1.8. Izbegavanje konflikta interesa - Javni službenici ne bi trebalo da dozvole da se njihovi privatni interesi sukobljavaju sa njihovim javnim položajem, da izbegavaju obavljanje privatnih ili javnih dužnosti, koje su u suprotnosti sa njihovom pozicijom i koje bi mogle da stvore sukob interesa. Javni službenici postupaju u skladu sa odredbama ovog zakona i relevantan Zakonima vazencim za izbegavanje</p>
---	---	---

<p>interesit;</p> <p>1.9. Parimi i mundësive të barabarta për komunitete dhe gjini – Komunitetet dhe pjesëtarët e tyre kanë mundësi të barabarta për pjesëmarrje në shërbimin civil në institucionet e administratës qendrore dhe komunale. Mundësi të barabarta për pjesëmarrje në shërbimin civil në organet e administratës publike kanë pjesëtarët e dy gjinive.</p> <p>KAPITULLI II RREGULLAT E MIRËSJELLJES SË NËPUNËSVE CIVIL</p> <p>Neni 5 Mirësjellja e Nëpunësve Civil</p> <p>1. Nëpunësit civil në punën e tyre udhëhiqen nga parimi i pavarësisë profesionale, integritetit personal, përgjegjshmërisë dhe ndershmërisë.</p> <p>2. Nëpunësit civil duhet t'i kryejnë punët dhe detyrat në mënyrë të drejtë dhe efikase.</p> <p>3. Nëpunësit civil duhet t'i shfrytëzojnë mjetet financiare publike në mënyrë të drejtë dhe të mos i keqpërdorin ato.</p>	<p>1.9. The principle of equal opportunities for communities and gender – Communities and their members shall have equal opportunity to participate in the civil service in institutions of central and local administration. Members of both genders shall have equal opportunity to participate in the civil service and public administration bodies.</p> <p>CHAPTER II CIVIL SERVANTS RULES OF CONDUCT</p> <p>Article 5 Civil Servants Code of Conduct</p> <p>1. Civil servants in their work shall act leded by the principle of professional independence, personal integrity, accountability and honour.</p> <p>2. Civil Servants should perform tasks and duties fairly and efficiently.</p> <p>3. Civil servants should use public funds fairly and not abuse them.</p>	<p>sukoba interesa;</p> <p>1.9. Princip jednakih mogućnosti za zajednice i rodove - Zajednice i njihovi pripadnici imaju jednake mogućnosti da učestvuju u javnoj službi u institucijama centralne i lokalne administracije. Jednake mogućnosti za učešće u civilnoj službi, u organima javne uprave imaju pripadnici oba pola.</p> <p>POGLAVLJE II PRAVILA PONAŠNJA JAVNIH SLUŽBENIKA</p> <p>Član 5 Ponašanje civilnih službenika</p> <p>1. Javni službenici, u njihovm radu treba da se rukovode načela profesionalne nezavisnosti, ličnim integriteta poštenja.</p> <p>2. Civilnih službenici, njihov epsolove i zadatke traba da obavljaju na pravilan i efikasan način.</p> <p>3. Civilnih službenici treba da koriste javna finansijaks sredstva na pravilna način i da ih ne zloupotrebljavaju.</p>
---	---	---

<p>4. Nëpunësit civil nuk duhet, në asnjë mënyrë, të keqpërdorin pozitën e tyre zyrtare për interesin e tyre personal apo interesin e dikujt tjetër.</p> <p>5. Nëpunësit civil gjatë ushtrimit të detyrës së tyre zyrtare duhet të krijojnë dhe të ruajnë besimin e organit ku punojnë dhe atyre të cilëve iu shërbejnë.</p> <p>6. Nëpunësit civil ushtrojnë detyrat e tyre në mënyrë profesionale, me përgjegjësi dhe të pavarur, pa u ndikuar nga të tjerët.</p> <p>7. Nëpunësit civil duhet t'i përmbushin detyrat e tyre në mënyrë transparente dhe të atillë që mundëson marrjen e informatave të palëve të interesuara, mundësinë e dialogimit me qytetarët dhe organizatat e interesit si dhe mbikëqyrjen legjitime.</p>	<p>4. Civil servants should not, in any manner, misuse their official position for personal interest or others interest.</p> <p>5. Civil servants during performance of their official duties shall establish and maintain the trust of the body where they work and those they serve.</p> <p>6. Civil Servants shall exercise their duties in a professional, responsible and independent manner and with no influence from outside.</p> <p>7. Civil servants should perform their duties in a transparent manner and such that allows receiving information from interested parties, the possibility of dialogue with citizens and organizations of interest as well as legitimate oversight.</p>	<p>4. Civilnih službenici, en smeju ni na koji način zloupotrebiti njih službeni položaj u njihovm ličnom interesu ili u interesu nekog drugog.</p> <p>5. Civilnih službenici, tokom vršenja njihovog službenog zadatka treba da stvore i očuvaju poverenja organa u kojem rade i onih kojima služe.</p> <p>6. Javni službenici, njihove zadatke obavljaju profesionalno, odgovorno i nezavisno, bez uticaja sa spolja.</p> <p>7. Javni službenici, njohe zadatke treba da ispune na transparentan način i na način koji omogućuje dobijanje informacija od zainteresovanih strana, omogućuje vodjenje dijaloga sa gradjanima i interesnim organizacijama i lgitimno nadgledanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Masat mbrojtëse</p> <p>1. Nëse nëpunësi civil konsideron se nga ai kërkohet të veprojë në kundërshtim me ligjin, etikën në punë, që rezulton në shkeljen e rregullave të Kodit të Mirësjelljes, shkeljet e këtilla duhet të paraqiten tek organi kompetent në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Measures of protection</p> <p>1. When a civil servant considers he or she is being required to act in accordance with the law, ethics in work resulting in violation of this Code of Conduct rules, such violations must be submitted to the competent authority in accordance with applicable law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Zaštitne Mere</p> <p>1. Ako javni službenik smatra da se od njega traži da postupa suprotno zakonu, etici na poslu, što dovodi do kršenja pravila Kodesksa ponašanja, takva kršenja moraju se prijaviti nadležnom organu u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>

<p>2. Nëpunësit civil duhet të përmbahen prej situatave që në çfarëdo mënyre pengojnë marrjen e vendimeve të drejta dhe efikase e që kanë të bëjnë me hartimin dhe zbatimin e politikave të shërbimit civil.</p> <p>3. Nëpunësit civil duhet të ruajnë sekretin zyrtar. Nëpunësit civil edhe pasi që të pushojnë së ushtruari detyrën duhet të vazhdojnë t'i përmbahen ruajtjes së sekretit zyrtar në pajtim me Ligjin përkatës për klasifikimin e informatave dhe rregullat e sigurisë si dhe Ligjin përkatës për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 E drejta e asocimit dhe nëpunësi civil</p>	<p>2. Civil servants should refrain from situations that in any way, interfere on making the right and efficient decisions related to drafting and implementing the civil service policies.</p> <p>3. Civil servants shall keep the official secret. The civil servants, even after leaving the job, shall continue to keep confidence regarding the duty exercised, in accordance with the relevant Law on classification of information and safety rules and relevant Law on the protection of personal data.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 The right of Association of Civil Servant</p>	<p>2. Javni službenici treba da se uzdrže od situacija koje na bilo koji način ometaju donošenje pravih i efikasnih odluka koje se odnose ne projektovanje i sprovođenje politika civilne službe.</p> <p>3. Javni službenici treba da čuvaju službenu tajnu. Javni službenici, čak i nakon napuštanja posla, treba da nastave da se pridržavaju očuvanju tajnosti, u skladu sa Zakonom važećim o klasifikaciji informacija i sigurnosnih propisa i Zakona važećim o zaštiti ličnih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Pravo pristupanja i javni službenik</p>
<p>1. Nëpunësi civil mund të jetë anëtar i ndonjë partie politike, i ndonjë organizate a shoqate tjetër politike ose i ndonjë bashkësie fetare.</p> <p>2. Nëpunësit civil i ndalohet zhvillimi i veprimtarive partiake dhe fetare, organizatave dhe shoqatave politike (partive politike) në institucionet e shërbimit civil.</p> <p>3. Nëpunësi civil duhet të përmbahet nga angazhimi i tij aktiv në aktivitetet politike gjatë orarit të punës në shërbimin civil dhe nuk duhet të marr pjesë në</p>	<p>1. The civil servant can be a member of any political party or other political organization or association or of any religious community.</p> <p>2. Civil servant is prohibited to exercise political and religious, organizations and political associations (political parties) activities in institutions of civil service.</p> <p>3. The civil servant should refrain from his active engagement in political activities during performing the work in the civil service and should not participate in</p>	<p>1. Civilni službenik može da bude član političke stranke ili neke druge političke organizacije ili udruženja ili verske zajednice.</p> <p>2. Civilnom službeniku se zabranjuje vršenje partijskih i verskih delatnosti, političkih organizacija i udruženja (političkih partija) u insitucijama civilne službe.</p> <p>3. Javni službenici treba da se uzdrže od aktivnog angažovanja u političkim aktivnostima u obavljanju svojih poslova u civilnoj službi, a ne bi trebalo da učestvuju</p>

<p>aktivitete politike, që mund të rrezikojë ose që duket se mund të rrezikojë paanësinë e tij në punën e tij si nëpunës civil.</p> <p>4. Nëpunësi civil nuk bën të jenë të diskriminuar, apo t'i mohohen të drejtat për shkak të përkatësisë partiake, bindjeve të tyre politike apo fetare.</p> <p>5. Nëpunësi civil mund të merret me veprimtari sindikale dhe të jetë anëtar i sindikatave të ndryshme, në pajtim me ligjin.</p>	<p>political activities that could risk or appear to compromise their impartiality in their work as civil servants.</p> <p>4. The civil servant cannot be discriminated or his/her rights cannot be denied because of his/her political persuasions, political or religious beliefs.</p> <p>5. The civil servant can be engaged in trade-union activities and can be a member of different trade-unions in accordance with the law.</p>	<p>u političkim aktivnostima koje bi mogle ugroziti ili izgledaju da mogu ugroziti njihovu nepristrasnost u njihovm radu, kao javni službenici.</p> <p>4. Javni službenik ne može biti diskriminisan, ili da mu se uskraćuju prava zbog partijske pripadnosti, njegovih političkih ili verskih uverenja.</p> <p>5. Javni službenik može se baviti sidikalnom kativnošću i da bude člana raznih sindikata, u skladu sa zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Sjellja e nëpunësit civil ndaj qytetarit</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Conduct of a Civil Servant toward the citizen</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Ponašanje javnih službenika prema gradjanima</p>
<p>1. Gjatë ushtrimit të detyrës nëpunësit civil duhet të:</p> <p>1.1. sillen në mënyrë profesionale dhe të respektojnë parimin e barazisë, duke përjashtuar çdo sjellje diskriminuese ndaj qytetarëve;</p> <p>1.2. përmbahen nga kufizimi i të drejtave të qytetarëve, përveç kur një kufizim i tillë është i bazuar me ligj;</p> <p>1.3. sillen në mënyrë të përmbajtur ndaj qytetarëve, si dhe me një kujdes të veçantë ndaj të moshuarve dhe</p>	<p>1. During performing the task, civil servant shall:</p> <p>1.1. respect the principle of equality, excluding every discriminating conduct towards the citizens;</p> <p>1.2. be restrained from limiting the rights of citizens, except when such limiting is in accordance with the law;</p> <p>1.3. act in restrained manner toward the citizens, and with a special care toward older people and people with</p>	<p>1. U toku obavljanja svojih zadataka, javnislužbenici treba:</p> <p>1.1. da poštuju načelo ravnopravnosti, isključujući svako diskriminatorско ponašanje prema gradjanima;</p> <p>1.2. da se uzdrže od ograničenja pravogradjanima, izuzev ako to ograničenje imazakonskog osnova;</p> <p>1.3. da se ponašaju uzdržano prema gradjanima kao sa posebnom pažnjom prema starijimosobama i onima sa</p>

<p>personave me aftësi të kufizuar;</p> <p>1.4. paraqiten në mënyrë korrekte dhe me përgjegjshmëri gjatë komunikimit të drejtpërdrejtë me qytetarët ose nëpërmjet formave tjera të komunikimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Sjellja e nëpunësit civil ndaj stafit politik</p>	<p>disabilities;</p> <p>1.4. shall present himself/herself in a correct and responsible manner during their direct communication with citizens or through other forms of communication.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Conduct of a Civil Servant toward the Political Staff</p>	<p>posebnim potrebama;</p> <p>1.4. da se pristojno i odgovorno ponašaju, tokom neposrednog komuniciranja sa građanima ili kroz druge oblike komuniciranja</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Ponašanje javnih službenika prema političkom osoblju</p>
<p>1. Nëpunësit civil janë të obliguar që të respektojnë dhe të sillen në mënyrë korrekte dhe të përgjegjshme ndaj stafit politik.</p> <p>2. Duhet të ofrojnë njohuritë dhe aftësitë e tyre në mënyrë që të mbështesin dhe zbatojnë me nderë dhe paanshmëri politikat e përcaktuara nga institucionet e caktuara.</p> <p>3. Nëpunësit civil duhet t'i ofrojnë stafit përkatës politik raporte të detajuara dhe me korrektësi në pajtim me ligjin.</p>	<p>1. Civil servants are obliged to respect and act in a correct and responsible manner towards political staff.</p> <p>2. Should provide their knowledge and skills in order to implement with honour and impartially the determined policies set forth by certain institutions.</p> <p>3. Civil servants should implement with honour and impartially the determined policies set forth by certain institutions.</p>	<p>1. Javni službenici su dužni da poštuju i da se pristojno i odgovorno ponašaju prema političkom osoblju.</p> <p>2. Treba da pokazuju njihovo znanje i njihove sposobnosti kako bi podržali i sprovodili časno i nepristarsno politike utrdjenih od strane odredjenih institucija</p> <p>3. Javni službenici treba da podnesu odgovarajućem političkom osoblju detaljne izveštaje i na korektan način, u skladu sa zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Sjellja e nëpunësit civil ndaj udhëheqësve</p> <p>1. Nëpunësit civil duhet të zbatojnë politikat e veprimit të udhëheqësve drejtues dhe sjellja e tyre duhet të jetë në</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Conduct of the Civil Servant toward the Managers</p> <p>1. Civil servants should implement governing policies of leaders and their behaviour should be in full compliance with</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Ponašanje javnih službenika prema rukovodiocima</p> <p>1. Javni službenici treba da sprovede politike delovanja vodećih rukovodilaca i njihovo ponašanje treba da bude u</p>

<p>përputhje të plotë me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Nëpunësit civil duhet t'i ushtrojnë detyrat e tyre bazuar në planin e punës dhe objektivat e përcaktuara nga udhëheqësit drejtues.</p> <p>3. Nëpunësit civil duhet t'i paraqesin problemet që shfaqen gjatë ushtrimit të detyrës dhe të diskutojnë për gjetjen e zgjidhjeve më efikase me udhëheqësit drejtues.</p> <p>4. Në rast të emërimit të udhëheqësit drejtues të ri, nëpunësit civil duhet të informojnë atë me kohë dhe në mënyrë të saktë për të gjitha çështjet, në mënyrë që të sigurojnë vazhdimësinë e punës në fushën përkatëse në institucion.</p>	<p>applicable law.</p> <p>2. Civil servants shall exercise their tasks based on the work plan and objectives determined by the managing authority.</p> <p>3. Civil servants shall present problems that occur during exercising and discuss on finding the most effective solutions with the managers.</p> <p>4. In case of appointment of a new managing authority, the civil servants shall inform it on time and in a correct manner on every issue in order to assure the continuity of the work in the relevant field of institution.</p>	<p>potpunosti u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>2. Javni službenici treba da obavljaju svoje dužnosti na osnovu njihovih planova rada i radnih ciljeva utvrdjenih od strane vodećih rukovodilaca.</p> <p>3. Javni službenici treba da prijave probleme koji se javljaju tokom vršenja dužnosti i da diskutuju o efiksnim rešenjima sa vodećim rukovodiocima.</p> <p>4. U slučaju imenovanja novog vodećeg rukovodioca, javni službenici treba da ga obavesti na vreme i precizan način o svim pitanjima, kako bi se obezbedio kontinuitet rada u odgovarajućoj oblasti u neinstitutiji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Sjellja e udhëheqësve ndaj stafit</p> <p>1. Udhëheqësi duhet të jetë shembull i mirësjelljes për stafin që e udhëheq, si dhe t'i përmbahet rregullave të mirësjelljes gjatë ushtrimit të detyrës.</p> <p>2. Udhëheqësi duhet të respektoj dinjitetin, personalitetin, idetë dhe iniciativat si dhe të nxitë bashkëpunimin</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Conduct of Leading Directors towards staff</p> <p>1. Leading Director should be an example of conduct for their staff, and strictly adhere to the Code of Conduct during exercise of duty.</p> <p>2. Manager must respect the dignity, personality, ideas and initiatives in order to promote governing cooperation of civil</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Ponašanje rukovodilacaprema osoblju</p> <p>1. Rukovodioci treba da budu primer dobrog ponašanja za osoblje sa kojim rukovode, i da se strogo pridržavaju kodeksa o ponašanju prilikom obavljanja svojih zadataka.</p> <p>2. Rukovodioci treba da poštuju dostojanstvo, ličnost, ideje i inicijative i da podstiču saradnju sa osobljem sa kojima</p>

<p>e nëpunësve civil që i udhëheq, njëkohësisht të ruajë të drejtën për vendimmarrje.</p> <p>3. Udhëheqësi duhet t'i nxitë nëpunësit civil në kryerjen e detyrave mirë dhe me kohë, respektim reciprok, marrëdhënie të mirë bashkëpunimi dhe shembull i mirë në shërbim ndaj qytetarëve.</p> <p>4. Udhëheqësi duhet t'i mbrojtë të drejtat e nëpunësve civil që udhëheq dhe në asnjë mënyrë nuk i lejohet t'i shkelë dhe kufizoj të drejtat e tyre.</p> <p>5. Udhëheqësi duhet të vlerësoj në mënyrë të barabartë, objektive dhe efikase sjelljen e nëpunësve civil të cilët i udhëheq dhe të mos bëj favorizimin e ndonjë nëpunësi civil.</p> <p>6. Udhëheqësi duhet t'i ofrojë nëpunësve civil mundësi të barabarta të zhvillimit të karrierës, ngritjes profesionale dhe motivim për efektivitetin në punë.</p> <p>7. Udhëheqësi duhet të kërkoj nga stafi që të respektojë orarin e punës.</p>	<p>servants, at the same time retain the right to decision-making,</p> <p>3. Manager should encourage civil servants to perform tasks well and on time, mutual respect, cooperation and good relations and good example of service to citizens.</p> <p>4. The manager must protect the rights of civil servants they manage and in any way is not allowed to violate and restrict their rights.</p> <p>5. Manager should consider equally, objectively and efficiently conduct of officers who lead and do not favour any civil servant.</p> <p>6. The manager should provide the civil servants equal opportunities for career development, professional development and effectiveness work motivation.</p> <p>7. Manager should require from civil servants to respect the work schedule.</p>	<p>rukovodi, i da istovremeno treba da zadrže pravo za odlučivanje.</p> <p>3. Rukovodioci treba da zaštite prava civilnih službenika sa kojima rukovode i nikako ne smeju da krše i ograniče njihova prava.</p> <p>4. Rokovodioci treba da na jednak, objektivan i efikasan način procene ponašanje civilnih službenika kojima rukovode i da ne favorizju bilo koji javni službenik.</p> <p>5. Rukovodioci treba da da pružaju civilnih službenicima jednake mogućnosti za razvoja karijere, stručno uzdizanje, i motivisnaje na efikasnost na poslu.</p> <p>6. Leader državni službenici treba da obezbede jednake mogućnosti za razvoj karijere, promocije i motivacije za efektivnost na radu</p> <p>7. Supervisors should ask the staff to respect working hours.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 12 Sjellja e nëpunësit civil me stafin</p>	<p align="center">Article 12 Conduct of the Civil Servant with the Staff</p>	<p align="center">Član 12 Ponašanje javnih službenika prema osoblju</p>
<p>1. Nëpunësit civil, gjatë ushtrimit të detyrës, reciprokisht duhet të sillen me mirësjellje, pa marrë parasysh nacionalitetin, bindjen fetare, politike, gjininë, gjendjen shëndetësore dhe familjare.</p> <p>2. Nëpunësit civil duhet të respektojnë punën e njëri-tjetrit si dhe të bashkëpunojnë në mënyrë që të ngrisin efikasitetin dhe cilësinë në punë.</p> <p>3. Nëpunësit civil duhet të kenë kujdes të mos i pengojnë nëpunësit civil tjerë në kryerjen e detyrave të rregullta të punës.</p> <p>4. Kritika ndaj kolegëve në punë duhet të jetë e përgjegjshme dhe profesionale.</p> <p>5. Marrëdhëniet ndërmjet nëpunësve civil bazohen në respektin e ndërsjellë, si dhe në ruajtjen e dinjitetit dhe personalitetit të nëpunësit civil.</p>	<p>1. Civil servants, during performing their tasks shall reciprocally act with courtesy, regardless nationality, religion, politics, gender, health or family conditions (status).</p> <p>2. Civil servants should respect each other's work and shall cooperate in order to increase the efficiency and quality at work.</p> <p>3. Civil servants should be careful not to impede other civil servants during performing their regular tasks.</p> <p>4. The critics toward the colleagues at work should be responsible and professional.</p> <p>5. Relations between civil servants are based in hierarchic rules and reciprocal respect, and on the protection of employee's dignity and personality.</p>	<p>1. Javni službenici u toku obavljanja svojih zadataka, treba da se uzajamno pristojno ponašaju, bez obzira na njihovu nacionalnu pripadnost, veru, političko ubedjenje, pol, zdravstveno ili porodično stanje.</p> <p>2. Javni službenici treba da uzajamno poštuje rad ejdni prema drugih i da saradjuju kako bi povećali efikasnost i kvaliteta u radu.</p> <p>3. Civilni službenici treba da vode računa da ne ometaju u radu drugih civilnih službenika tokom obavljanja redovnih radnih zadataka.</p> <p>4. Kritika prema kolegama na radu treba da bude odgovorna i profesionalna.</p> <p>5. Odnosi izmedju javnih službenika zasnivaju se na na obostrano poštovanje, kao i na očuvanja dostojanstva i ličnosti civini službenika.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 13 Sjellja e nëpunësit civil ndaj mjeteve të informimit</p> <p>1. Nëpunësit civil nuk duhet të bëjnë publike informatat në lidhje me punën e tyre pa autorizim përkatës.</p> <p>2. Nëpunësëve civil nuk u lejohet të zbulojnë informatat sekrete në lidhje me punën.</p> <p>3. Gjatë dhënies së deklaratave publike, nëpunësit civil në asnjë mënyrë nuk u lejohet të japin informata të pasakta dhe mendime personale në lidhje me çështjet në shërbimin civil.</p> <p>4. Nëpunësit civil çdo kritikë publike ndaj udhëheqësit duhet ta argumentojnë me informata të verifikuara dhe të paraqitura paraprakisht tek udhëheqësi i tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Conduct of Civil Servant toward media</p> <p>1. Civil servants shall not make public information regarding their work without the permit of their manager.</p> <p>2. Servants are not allowed to disclose secret information regarding the work.</p> <p>3. During giving public statements, civil servants in any way are not allowed to provide inaccurate information and personal opinion regarding issues in civil service.</p> <p>4. Civil servants, each public critic toward the manager shall argument with verified information and shall communicate to their manager in advance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Ponašanje civilnih službenika prema sredstvima javnog informisanja</p> <p>1. Javni službenici ne smeju da čine javnim informacije u vezi sa njihovim radom, bez odobrenja njihovih rukovodilaca.</p> <p>2. Javni službenici ne smeju da otkriju poverljive informacije u vezi sa radom.</p> <p>3. Prilikom davanja javnih izjava, javnim službeniima ni na koji način nije dozvoljeno da daju netačne informacije niti lična mišljenju u vezi sa pitanjima javne službe.</p> <p>4. Javni službenici, svaku javnu kritiku prema rukovodiocima trebaju da dokažu sa potvrđenim informacijama a koje su ranije saopštene njihovim rukovodiocima</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Parandalimi i konfliktit të interesit</p> <p>1. Nëpunësi civil gjatë ushtrimit të detyrave dhe përgjegjësiive të tij duhet të veproj në mbrojtje të interesit publik dhe nuk ka të drejtë që interesin e tij privat ta vë para interesit publik.</p> <p>2. Nëpunësi civil ushtron funksionin</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Prevention of conflict of interest</p> <p>1. The civil servant during performing their tasks and responsibilities should act to protect the public interest and is not entitled to put his private interest before public interest.</p> <p>2. The civil servant performs its</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Sprečavanje sukoba interesa</p> <p>1. Civilni službenici u obavljanju svojih dužnosti i odgovornosti mora da deluje u cilju zaštite javnog interesa i nema pravo da svoj privatni interes stave ispred javnog interesa.</p> <p>2. Javni službenik obavlja svoju</p>

<p>e tij në pajtim me Ligjin përkatës për parandalimin e konfliktit të interesit duke përfshirë por mos u kufizuar në Kodin përkatës Penal të Republikës së Kosovës, Ligjin përkatës për Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës dhe në Ligjin përkatës për parandalimin e konfliktit të interesit në ushtrimin e funksionit publik.</p> <p>3. Nëpunësi civil gjatë kryerjes së detyrës kur ka dijeni për ekzistimin e konfliktit të interesit është i detyruar që:</p> <p>3.1. të identifikoj nëse ka një konflikt të mundshëm të interesit;</p> <p>3.2. të ndërmarrë hapat e nevojshëm për të shmangur vet konfliktin e interesit.</p> <p>4. Në rast se nëpunësi civil është në dyshim për ekzistimin apo jo të një konflikti të interesit lidhur me të ai duhet ta njoftoj dhe të këshillohet sa më parë me udhëheqësin e drejtpërdrejtë apo organin udhëheqës.</p> <p>5. Çdo udhëheqës dhe organ udhëheqës në shërbimin civil duhet të marr të gjitha masat e nevojshme për të parandaluar dhe zgjidhur çfarëdo rasti të konfliktit të interesit.</p>	<p>function in accordance with relevant Law on prevention of conflicts of interest, included but not limited to, relevant Criminal Code of the Republic of Kosovo, relevant Law on Civil Servants of the Republic of Kosovo and relevant Law on Prevention of Conflict of Interest in exercising public function.</p> <p>3. Civil Servant during performing the duty when is aware of existing conflict of interest shall be required to:</p> <p>3.1. to identify if there is a potential conflict of interest;</p> <p>3.2. to take the necessary steps to avoid conflicts of interest itself,</p> <p>4. If the civil servant is suspicious of the existence or not of a conflict of interest related to it, he/she should notify and consult the manger or leading authority as soon as possible.</p> <p>5. Every manager and leading authority in the civil service shall take all necessary measures to prevent and resolve any case of conflict of interest.</p>	<p>funkciju u skladu sa važećim Zakonom za sprečavanje sukoba interesa, uključujući ali ne ograničavajući se na, važećim Krivičnog zakonika Republike Kosovo, Zakon važećim o civilnoj službi Republike Kosovo i Zakon važećim o sprečavanju sukoba interesa pri vršenju javnih funkcija.</p> <p>3. Javni službenik, tokom obavljanja zadatoka, kada ima saznanja o postojanju sukoba interesa dužan je da:</p> <p>3.1. utvrdi dali postoji mogući sukob interesa;</p> <p>3.2. preduzme potrebne korake da bi sam izbegavao sukob interesa,</p> <p>4. Ukoliko je javni službenik u nedoumci o postojanju ili nepostojanju sukoba interesa u vezi sa njim on o tome treba što pre obavestiti neposrednog rukovodioca ili rukovodećeg organa i konsultovati se sa njim.</p> <p>5. Svaki rukovodilac ili rukovodeći organ u javnoj službi treba da preduzme i sve neophodne mere da se spreči i reši bilo kakav slučaj sukoba interesa.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 15 Shmangia e konfliktit të interesit</p> <p>1. Udhëheqësi i drejtpërdrejtë në bazë të të dhënave që disponon, duhet të ndërmerr masat e nevojshme që të shmangët emërimi ose zgjedhja e një personi në pozicione në të cilat mund të lindë ose ka konflikt të interesit.</p> <p>2. Nëpunësi civil nuk mund të ngarkohet me detyra që mund të çojnë në lindjen e konfliktit të interesit.</p> <p>3. Nëpunësi civil i cili ka interesa që vazhdimësia e zotërimit të tyre do të përbënte rrezik real për lindjen e konfliktit të interesit dhe do të sillte përjashtimin e vazhdueshëm nga veprimtaria e tij zyrtare ose pamundësinë për të ushtruar detyrat zyrtare, duhet të heqë dorë ose t'i transferoj këto interesa në mënyrë që të shmangë konfliktin e interesit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Avoiding Conflict of Interest</p> <p>1. The immediate manager based on the available data shall take the necessary measures to avoid the appointment or election of a person to position in which may arise or exist a conflict of interest.</p> <p>2. The civil servant cannot be charged with tasks that may lead to a conflict of interest.</p> <p>3. The civil servant, who has ownership interests of their continuity would constitute a substantial risk of conflict of interest and will cause continuous suspension of his official activity or inability to perform official duties, shall resign or transfer these interests in order to avoid the conflict of interest.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Izbegavanje sukoba interesa</p> <p>1. Neposredni predpostavljeni, na osnovu raspoloživih podataka, treba da preduzme odgovarajuće mere kako bi se izbeglo imeovanje ili izbor lica na poziciju u kojoj može da nastaje ili postoji sukobi interesa.</p> <p>2. Javnom službeniku ne mogu se odrediti zadaci koji mogu dovesti do sukoba interesa.</p> <p>3. Javni službenik koji ima interese čiji nastavak raspolaganja bi predstvaljajo realnu opsanost nastanka sukoba interesa i doveo bi do stalnog isključenja iz njegove zvanične delatnosti ili sprečenosti da obavlja službene dužnosti, treba da podnese ostavku ili da te interese prenese kao kako bi se izbegao sukob interesa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Angazhimi i nëpunësit civil jashtë institucionit</p> <p>1. Me veprimtari të jashtme të nëpunësit civil kuptojmë çdo lloj angazhimi të rregullt ose të kohë pas kohshëm jashtë institucionit me pagesë ose pa pagesë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Engagement of the Civil Servant outside Institution</p> <p>1. Outside activity of a civil servant shall mean any kind of regular or occasional commitment outside institution, paid or free.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Angažovanje javnog službenika van institucije</p> <p>1. Pod spoljnom aktivnošću civilnih službenika podrazumava se razume svako redovno ili povremeno angažovanje van institucije uz plaćanje ili besplatno.</p>

<p>2. Nëpunësi civil nuk duhet të angazhohet në një veprimtari të jashtme, që pengon kryerjen e detyrës së tij zyrtare dhe që cenon në çfarëdo mënyre, realizimin e objektivave të institucionit.</p> <p>3. Nëpunësi civil për angazhimin e jashtëm duhet t'i njoftoj paraprakisht udhëheqësin drejtues dhe njësinë e personelit.</p> <p>4. Angazhimi i nëpunësit civil në kuadër të veprimtarive sindikale ose të përfaqësimit të nëpunësve civil ose veprimtaritë mësimdhënëse, hulumtuese dhe trajnuese, janë të lejueshme kur ato nuk pengojnë në kryerjen e detyrës dhe nuk bien ndesh me natyrën e punës.</p> <p>5. Qeveria sipas propozimit të ministrisë përgjegjëse për administratë publike përcakton rregullat e klasifikimit të një veprimtarie të jashtme si të lejueshme ose jo.</p>	<p>2. The civil servant shall not be engaged in outside an activity that impedes performance of official duties and that affects in any way, the realization of objectives of the institution.</p> <p>3. The civil servant for outside engagement should notify in advance the manager, and personnel unit.</p> <p>4. Engagement of the civil servant within the trade-union activities or the representation of civil servant or teaching activities, research and training, are allowed only if they do not interfere in performance of duty and are not in contradiction with the nature of duty.</p> <p>5. Government according to the proposal of the ministry responsible for public administration shall determine the classification rules of external activity, as permitted or not.</p>	<p>2. Civlnih službenik ne sme biti angazhovan u nekoj spoljnoj delatnosti, koja ometa obavljanje njegovih službenih dužnosti i i koja sputava na bilo koji način, ostvarivanje ciljeva institucije.</p> <p>3. Civlnih službenik, o angazhovanju van institucije, treba da unapred obavesti rukovodiaca, i kadrovsku jedinicu.</p> <p>4. Angazhovanje civilnih službenika u okviru sindikalne aktivnosti ili zastupanja javne službenika ili nastavne istraživačke i trening delatnosti su dozvoljene ukoliko ne ometaju obavljanje dužnosti i nisu u sukobu sa prirodom posla.</p> <p>5. Vlada, na predlog nadležnog ministarstva za javnu upravu utvrđuje pravila klasifikacije određene spoljne delatnosti kao dozvoljene ili nedozvoljene spoljne aktivnosti</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Dhuratat</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Gifts</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Pokloni</p>
<p>1. Nëpunësi civil nuk mund të pranohet dhuratat apo favore tjera për vete as për anëtarët e familjes që kanë të bëjnë më ushtrimin e detyrave zyrtare përveç dhuratave protokollare ose të rastit në pajtim me dispozitat e Kodit përkatës</p>	<p>1. Civil servants shall not accept gifts or other favours for themselves nor for family members related to the exercise of official duties except occasional gifts or protocol in accordance with the provisions of the relevant Criminal Code of the</p>	<p>1. Javni službenici ne mogu primiti poklone ili druge pogodnosti za sebe ili za članove porodice koji se odnose na vršenje službenih dužnosti osim protokolarnih ili prigodnih poklona u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika važećim Republike</p>

<p>Penal të Republikës së Kosovës dhe me Ligjin përkatës për Parandalimin e Konfliktit të Interesit në Ushtrimin e Funkcionit Publik.</p> <p>2. Dhurata protokollare konsiderohen dhuratat e sjellura nga përfaqësuesit e vendeve të huaja dhe organizatave ndërkombëtare gjatë vizitave dhe rasteve tjera apo dhuratat e sjellura në kushte të ngjashme.</p> <p>2. Nëse dhurata e rastit nuk është e karakterit personal, ajo menjëherë bëhet pronë e institucionit punëdhënës.</p> <p>3. Nëpunësi civil nuk mund të pranoj dhurata monetare.</p> <p>4. Çdo dhuratë e pranuar nga nëpunësi civil duhet të paraqitet dhe të regjistrohet te zyrtari përgjegjës i institucionit punëdhënës civil i cili është i ngarkuar për regjistrimin e dhuratave.</p> <p>5. Nëpunësi civil duhet ta informoj me shkrim udhëheqësin e tij nëse i është ofruar ose dhënë një dhuratë pa paralajmërim ose në rrethana specifike. Në rast se nëpunësi civil është drejtues i institucionit duhet ta informoj Agjencinë kundër Korrupsionit.</p>	<p>Republic of Kosovo and relevant Law on Prevention of Conflict of Interest in the Exercise of Public Function.</p> <p>2. Gifts protocol are considered gifts brought by representatives of foreign countries and international organizations during visits and other occasions or gifts brought in similar conditions.</p> <p>3. If the random gift is not of personal character it immediately becomes the property of the employing institution.</p> <p>4. The civil servant shall not accept monetary gifts.</p> <p>5. Any gift received by the civil servant should be presented and registered to the official institution responsible who is in charge of registration gifts.</p> <p>6. The civil servant should inform his/her manager in writing if any gift was offered or given without warning or in specific circumstances. If the civil servant is the head of institution must inform the Agency against Corruption.</p>	<p>Kosovo ili sa Zakonom važećim o sprečavanju sukoba interesa u vršenju javnih funkcija.</p> <p>2. Protokolarnim poklonima se smatraju poklono koje donose predstavnici stranih država i međunarodnih organizacija tokom poseta i drugih prilika ili poklono doenetih u sličnim uslovima.</p> <p>3. Ako prigodni poklon nije lične prirode, odmah postaje vlasništvo institucije poslodavca.</p> <p>4. Javni službenici ne mogu primati novčane poklone.</p> <p>5. Svaki poklon koji primi javni službenik treba da se prijavi i upiše kod odgovornog javne službenika institucije poslodavca koji je zadužen za registrovanje poklona.</p> <p>6. Javni službenik treba da pismeno obavesti njegovog rukovodioca ako mu je ponuđen ili dat poklon bez najave ili u specifičnim okolnostima. Ako je civilnih službenik šef institucije treba da obaveste Agenciju za borbu protiv korupcije.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 18 Reagimi ndaj ofertave</p> <p>1. Në qoftë se nëpunësit civil i ofrohet një avantazh i padrejtë, ai duhet:</p> <p>1.1. ta refuzojë, pa pasur nevojë ta pranojë atë për ta përdorur si provë;</p> <p>1.2. të përpiqet që ta identifikojë personin që i bën ofertën;</p> <p>1.3. të raportojë përpjekjen, sa më shpejt që të jetë e mundur, tek eprori i tij ose te njësia e personelit;</p> <p>1.4. të vazhdojë punën normalisht, sidomos për problemin për të cilin avantazhi i padrejtë është ofruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Responding to offers</p> <p>1. If an unfair advantage is offered to the civil servant, he/she must:</p> <p>1.1. refuse, without having to accept it, to use it as evidence;</p> <p>1.2. try to identify the person who is making the offer;</p> <p>1.3. report the effort as soon as possible, to his supervisor or personnel unit;</p> <p>1.4. continue to work normally, especially for the problem to which the unfair advantage is offered.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Reagimi ndaj ofertave</p> <p>1. Ako se civilnih službeniku nudi neka nepravedna pogodnost, on treba da:</p> <p>1.1. je odbije, bez potrebe da je prihvati kao dokaz;</p> <p>1.2. pokuša da identifikuje osobu koja vrši ponudu;</p> <p>1.3. prijavi pokušaj što je pre moguće, kod njegovog pretpostavljenog ili u kdrovskoj jedinici;</p> <p>1.4. nastavi da radi normalno, posebno na problem zbog kojeg je nepravedna pogodnost pundjena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Detyrimet tjera të nëpunësit civil gjatë periudhës së punësimit në administratën publike</p> <p>Nëpunësit civil nuk i lejohet ta përdorë detyrën zyrtare që të nxisë ose të detyrojë ndonjë person tjetër për të realizuar ndonjë përfitim financiar ose të çdo lloji tjetër përfitimi me interes personal.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Other obligations during civil employment period in Public Administration</p> <p>The civil servant is not allowed to use their official positions to encourage or obligate any other person to carry out any financial or any other benefit a personal interest.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Ostale obaveze za vreme zaposlenosti u javnoj upravi</p> <p>Civilnih službenik ne sme da koristi svoj službeni položaj da podstakne ili primora bilo koje drugo lice da ostvari bilo kakvu finansijsku korist ili bilo kakvu drugu korist u ličnom interesu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 20 Prona shtetërore</p> <p>Nëpunësit civil duhet ta menaxhojnë me kujdes pronën shtetërore, e cila u është caktuar për ushtrimin e funksioneve të tyre, dhe nuk bën ta shfrytëzoj atë për arsye ose përfitime personale si dhe nëpunësi civil nuk lejohet të shfrytëzoj pronën shtetërore si mjet ose pasuri për zhvillimin e veprimtarisë personale ekonomike ose të aktiviteteve të paligjshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 State property</p> <p>Civil servants should carefully manage public property, which is assigned to exercise their functions, and not use it for personal reasons or benefits, and civil servants are not allowed to use public property as a tool for development of personal commercial or illegal activities.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Državna imovina</p> <p>Javni službenici trebaju pažljivo da upravljaju javnom imovinom, koja je određena za obavljanje njihovih funkcija, a ne smeju da je koriste u lične svrhe ili koristi i javni službenicima nije dozvoljeno da koriste javnu imovinu kao sredstvo ili imovinu za razvoj lične privredne delatnost ili nezakonitih aktivnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Orari i punës</p> <p>Nëpunësit civil duhet ta respektojë dhe shfrytëzoj orarin e punës në përputhje me legjislacionin në fuqi. Kjo kohë nuk shfrytëzohet për asnjë qëllim tjetër, përveçse në rastet kur shfrytëzimi i saj për qëllime të tjera është i autorizuar zyrtarisht në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Working hours</p> <p>Civil servant shall respect and use the working hours in accordance with the legislation in force. This time shall not be used for any other purpose, unless when its use to other purposes and is officially authorized in accordance with the legislation in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Radno vreme</p> <p>Civlnih službenici treba da poštuju i koriste radno vreme u skladu sa važećim zakonom. Ovo vreme se ne koristi u druge svrhe, osim ako je njeno korišćenje u druge svrhe zvanično ovlašćeno u skladu sa važećim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Veshja dhe paraqitja e nëpunësit civil</p> <p>1. Veshja dhe paraqitja e nëpunësit civil duhet të jenë serioze, për ta përfaqësuar sa më denjësisht institucionin në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Dress Code and appearance of the Civil Servant</p> <p>1. Civil servants should be dressed, and presented in a serious manner, in order to present institution with dignity in accordance with the legislation in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Odevanje i nastup javnih službenika</p> <p>1. Odevanje i nastup civlnih službenika treba da budu ozbiljni, da bi što dostojnije predstavili instituciju u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>

<p>2. Çdo nëpunës civil është i obliguar të bartë kartelën identifikuese të institucionit që përfaqëson në vendin e dukshëm gjatë tërë orarit të punës.</p>	<p>2. Every civil servant is obliged to carry the identification card of institution that represent during working hours.</p>	<p>2. Svaki javni službenik je dužan da celo radno vreme nosi identifikacionu karticu institucije koju predstavlja.</p>
<p>KAPITULLI III DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p>	<p>CHAPTER III FINAL PROVISIONS</p>	<p>POGLAVLJE III ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p>Neni 23 Zbatimi</p>	<p>Article 23 Implementation</p>	<p>Član 23 Implementacija</p>
<p>1. Njësia e personelit është e detyruar të njoftoj nëpunësit civil me rregullat e mirësjelljes që duhen respektuar nga nëpunësit civil.</p> <p>2. Shkelja e rregullave të kësaj Rregulloreje bëhet shkak për marrjen e masave disiplinore në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Udhëheqësi i drejtperdrejt i nëpunësit civil ka përgjegjësi të kontrollojë nëse ai zbaton rregullat e përcaktuara në këtë Rregullore dhe të propozojë ose të marrë masat e duhura disiplinore për shkeljet e tij.</p>	<p>1. Personnel Unit is obliged to inform civil servants with the code of conduct and which should be respected by the civil servant.</p> <p>2. Violation of rules of this Regulation is due to disciplinary action in accordance with the legislation in force.</p> <p>3. The manager of civil servant is responsible to control if it complies with the rules set out in this Regulation and to propose or take appropriate disciplinary measures for its violations.</p>	<p>1. Kadrovska jedinica je dužna da upozna civilnih službenike sa pravilima kodeksa koje treba poštovati u celosti.</p> <p>2. Kršenje pravila iz ovog Oredba postaje razlog za preduzimanje disciplinskih mera u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>3. Vodeći rukovodilac civilnih službenika je odgovorna da kontroliše sprovođenje pravila propisanih u ovom Oredba i da predloži adakvatne disciplinske mere za kršenje istog.</p>
<p>Neni 24 Regjistrimi i masave</p> <p>1. Çdo institucion i administratës publike duhet të komunikojë Departamentin e Administrimit të</p>	<p>Article 24 Registration of Measures</p> <p>1. Each institution of public administration should communicate to the DCSA any disciplinary measure taken</p>	<p>Član 24 Registrowanje mera</p> <p>1. Svaka institucija javne uprave treba da saopšti pri DACS svaku disciplinsku mere preduzetu prema nekom službeniku, u</p>

<p>Shërbimit Civil (DASHC) për çdo masë disiplinore të marrë ndaj nëpunësit civil brenda dhjetë (10) ditëve nga marrja e masës për shkak të shkeljes të kësaj Rregulloreje.</p> <p>2. DASHC i regjistron të gjitha masat disiplinore në Regjistrin Qendror të Nëpunësve Civil.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Promovimi</p> <p>Zyra e Kryeministrit/Zyra për Qeverisje të Mirë bashkë me Ministrinë përkatëse për Administratë Publike me qëllim që të gjithë nëpunësit civil të jenë të informuar për hyrjen në fuqi të kësaj Rregulloreje obligohet të bëjë publikimin dhe promovimin e saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të kësaj Rregulloreje shfuqizohet Kodi i Mirësjelljes për Nëpunësit Civil nr. 01/2006.</p>	<p>against civil servant within ten (10) days of receipt of the measure civil servants due to violation of the this Regulation.</p> <p>2. DCSA shall register all disciplinary measures in the Central Civil Registry.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Promotion</p> <p>Office of the Prime Minister / Office on Good Governance in cooperation with the Ministry for Public Administration are obliged to publish and promote upon entry in to force of the Regulation with the aim of informing all civil servants.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Repeal</p> <p>Upon entry into force of this Code shall be repealed the Code of Conduct for Civil Servants no. 01/2006.</p>	<p>roku od deset (10) dana od dana preduzimanja mere civilnih službenike zbog kršenja ovog Oredba.</p> <p>2. DACS registruje sve disciplinske mere u Centralni Regista javnih službenika.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Promocija</p> <p>Kancelarija Premijera / Kancelarija vladavina za dobro u saradnji sa Ministarstvom za državnu upravu upravljanje je sa ciljem da svi civilni službenici budu informisani o stupanju na snagu ovog zakona je dužna da ga objavi i promovise ga.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Prestanak važenja</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Kodeksa prestaje da važi Kodeks o ponašanju Civilnih službenika br. 01/2006.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 27 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">25 mars 2015</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Entry into force</p> <p>This regulation shall enter into force seven (7) days after the signature of the Prime Minister.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">25 march 2015</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu (7) dana nakon potpisivanja od strane Premijera.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Premijer Republike Kosovo</p> <p style="text-align: right;">25 mart 2015</p>
--	---	---